

## PANTEL Sandrine

19 boulevard du Centenaire  
F-89100 Sens  
Tel.: +33 (0)3 86 83 74 19  
[s.pantel@lingua-com.fr](mailto:s.pantel@lingua-com.fr)  
Proz.com:  
[www.proz.com/profile/1832312](http://www.proz.com/profile/1832312)

### Meine Stärken als Übersetzerin

- Diverse Referenzen (Übersetzungsbüros und Direktkunden)
- Spezialisierung in den Bereichen Kultur, Geschichte, Tourismus
- Beherrschung verschiedener CAT tools:  
SDL Studio, Across, OmegaT, Memsource
- Mitglied des Netzwerks **Certified Pro** des Portals Proz.com



## BERUFSERFAHRUNG

### Freiberufliche Übersetzerin DE>FR - EN>FR (Vollzeit) Sens (FR) ; seit 2013

#### Fachbereiche und Dokumente:

**Tourismus/Kultur/Geschichte:** Reisebroschüren, Webseiten, Texte über kulturelle oder historische Themen für Museumsausstellungen, offizielle Texte im Rahmen von Gedenkfeiern zu historischen Ereignissen

**Marketing/Werbung/PR:** Broschüren, Online-Inhalte, Newsletters, Pressemitteilungen

**Recht:** B2B- oder B2C-Verträge, AGBs, Datenschutzrichtlinien

**Administrative Dokumente:** Briefe von diversen Behörden, Stellenanzeigen, Arbeitsverträge, verschiedene administrative Unterlagen

**Online-Inhalte:** Webseiten, Benutzeroberflächen für Mobile Apps, Online-Shops

Kunden: Übersetzungsbüros (Frankreich, Deutschland, Schweiz, Österreich, UK); Unternehmen; Museen; Gemeinden

Beispiele von Dokumenten und Branchen: **Webseite und Buch zur Dauerausstellung des DDR Museums in Berlin; touristische Broschüre der deutschen Stadt von Passau; Bewerbung einer Stadt in Luxemburg zur Kulturhauptstadt Europas; regelmäßige Übersetzungen für die Deutsche Zentrale für Tourismus; Übersetzungen für die Stadt Basel im Rahmen der Museumsnacht; Webseiten von zwei Luxushotels in der Schweiz; Reden im Rahmen von Gedenkfeiern (u.a. für das 70. Jubiläum der Landung in der Normandie);** Benutzeroberflächen für Mobile Apps; Mitarbeiterzeitschriften; Kochrezepte; Marketingtexte für folgende Branchen: Reise- und Wohnmobilen, Küchenutensilien, Mode/Textil usw.

- Bis Juli 2014: freie Mitarbeiterin für das Dreiländermuseum Lörrach (BW) zur Bearbeitung der Webinhalte und Verstärkung der Online-Präsenz – Übersetzungen für das Netzwerk Museen (grenzüberschreitendes Netzwerk FR/DE/CH)

#### H&W Energieprojekte GmbH – Projektassistentin Frankreich

Kandern (BW); 09/2012 – 08/2013; **Photovoltaik-Anlagen (Ingenieurbüro)**

**Erstellung einer Marketing- und Kommunikationsstrategie zur Entwicklung des Dachverpackungskonzepts in Frankreich**

#### Fuchs Maschinen für die Holzindustrie – Verkaufsassistentin FR/DE/CH

Weil am Rhein (BW); 02/2010 – 02/2012; **Maschinen für die Holzindustrie (Vertreiber)**

**Entwicklung der Aktivität in Frankreich, Deutschland und der Schweiz**

## STUDIEN

- 2008-2009: Master 2 International Business – Deutsch/Englisch – Universität Paris IV Sorbonne, Paris (FR)
- 2007-2008: Master 1 International Business – Deutsch/Englisch – Fachhochschule Worms (RLP)
- 2004-2007: Bachelor Business & Fremdsprachen – Deutsch/Englisch – Universität Paris IV Sorbonne, Paris (FR)
- 2003-2004: Baccalauréat mit Spezialisierung auf Wirtschaft – Gymnasium C. et R. Janot, Sens (FR)

## SONSTIGES

**5 Jahre lang in Deutschland gewohnt und gearbeitet** (2007-2008; 2009-2013)

**Freiwilligenarbeit:** Sea Shepherd & Französischer Verein für Vegetarismus – Übersetzung von Artikeln und Pressemitteilungen (EN>FR)